

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z którą uprawiali nierząd — królowie — ziemi i zostali upojeni — zamieszkujący — ziemię od — wina — nierządu jej. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | z którą oddali się nierządowi królowie ziemi i zostali upojeni z wina nierządu jej zamieszkujący ziemię           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | z którą uprawiali nierząd królowie ziemi i której winem nierządu upili się mieszkańcy ziemi.* <sup>1)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | z którą uprawiali rozpustę królowie ziemi, i upili się zamieszkujący ziemię od wina rozpusty jej.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | z którą oddali się nierządowi królowie ziemi i zostali upojeni z wina nierządu jej zamieszkujący ziemię           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Królowie ziemi uprawiali z nią nierząd. Winem jej rozpusty upili się również mieszkańcy ziemi.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Z którą nierząd uprawiali królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Z którą wszeteczeństwo płodzili królowie ziemi i upili się winem wszeteczeństwa jej obywatele ziemi.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | z którą wszeteczeństwo płodzili królowie ziemie i opili się z wina wszeteczeństwa jej, którzy mieszkają na ziemi. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | z którą nierządu się dopuścili królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi się upili winem jej nierządu.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Z którą nierząd uprawiali królowie ziemi, a winem jej nierządu upijali się mieszkańcy ziemi.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | z którą dopuścili się nierządu królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Królowie ziemi uprawiali z nią rozpustę, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Cudzołożyli z nią królowie tej ziemi, a mieszkańcy ziemi upijali się winem jej rozwiązłości”.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Królowie tej ziemi dopuścili się z nią                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>290 23:17</x>; <x>300 51:7</x>; <x>730 2:20</x>; <x>730 14:8</x>; <x>730 18:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nierządu, a ludzie z całego świata spili się rozpustą jak winem.                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | z którą nierządu się dopuścili królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu’.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з якою чинили розпусту земні царі і вином її розпусти впивалися мешканці землі.                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z którą obcowali władcy ziemi; a ci, co zamieszkują ziemię zostali upici z wina jej bałwochwalstwa.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Królowie ziemi uprawiali z nią nierząd, a mieszkańcy ziemi upili się winem jej nierządu".                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | z którą dopuszczali się rozpusty królowie ziemi, a zamieszkujący ziemię zostali upici winem jej rozpusty”. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Grzeszyli z nią władcy całego świata, a mieszkańcy ziemi byli upojeni jej rozwiązłością.                   |